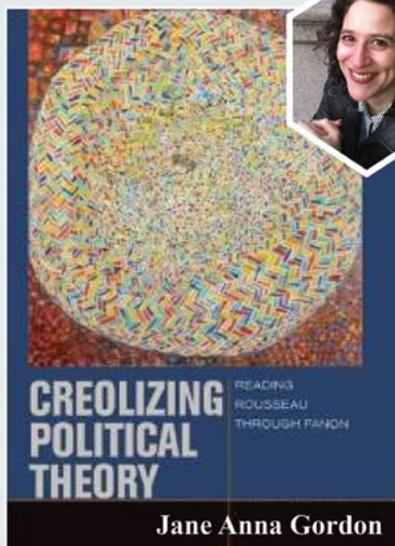
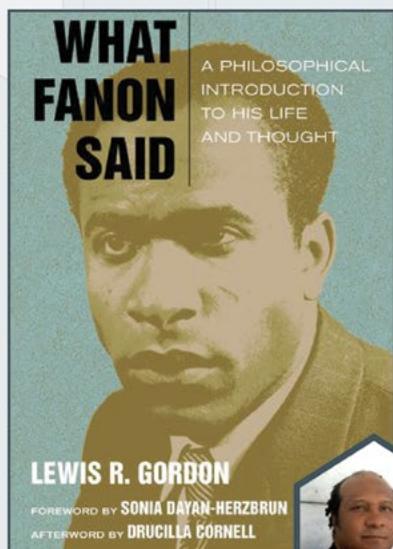


Transferts, Transculturalités, Transdisciplinarités

JOURNÉE D'ÉTUDES



⬡ Vendredi 6 février 2015
de 9h00 à 19h00

⬡ Salle des Thèses (521)
immeuble La Pyramide
80 avenue du Général de Gaulle
94000 Créteil

Programme et inscription :
www.univ-paris-est.fr/ed-cs-seminaires



PROGRAMME

Thématique

Cette journée d'études réunit plusieurs doctorants et jeunes docteurs rattachés à trois laboratoires de l'École Doctorale Cultures et Sociétés (Université Paris-Est) : **IMAGER**, le **LIS** et le **LISAA**.

La journée est consacrée aux transferts culturels d'un groupe social à un autre, à la pollinisation des savoirs et au processus d'hybridation et de mutation dans les identités et les cultures, prises en elles-mêmes et entre elles.

Sous l'angle privilégié de la transculturalité, on se propose donc d'examiner en quoi les transferts culturels permettent de redéployer les enjeux méthodologiques, scientifiques et politiques des disciplines relevant des arts, des lettres et des langues ainsi que des sciences humaines et sociales.

Dans leurs communications, chacune suivie d'un échange critique, les doctorants et les jeunes docteurs sont invités à s'inscrire dans cette thématique à partir de leurs propres recherches doctorales. Celles-ci recouvrent plusieurs aires géographico-culturelles et linguistiques et font appel à différentes méthodologies disciplinaires. L'ensemble des interventions s'articule autour des conférences plénières de Lewis R. Gordon et Jane Anna Gordon dont les travaux théorisent et, dans une perspective transculturelle, mettent en pratique la transdisciplinarité.

La journée « Transferts, Transculturalités, Transdisciplinarités » est organisée dans le cadre du séminaire doctoral « Littératures et théories dans les espaces francophone et américain : regards croisés sur le transfert culturel ».

(cf. www.univ-paris-est.fr/ed-cs-seminaires)

Elle s'inscrit dans le programme de recherche et de formation par la recherche inter-laboratoires « TRANS-EST : Genres, Sexualités et Transculturalités ».

(cf. <http://lettres-sh.u-pec.fr/recherche/projet-de-recherche-trans-est-genres-sexualites-et-transculturalites--573930.kjsp>)



Lewis R. Gordon est professeur dans le Département de Philosophie et à *The Institute for African American Studies* de l'Université du Connecticut, à Storrs, aux Etats-Unis, après avoir successivement fondé et dirigé le Département d'*Africana Studies* de l'Université de Brown et le *Center for Afro-Jewish Studies and the Institute for the Study of Race*

and *Social Thought* de Temple University. Il est actuellement professeur invité de l'Université de Toulouse (*French-German Summer School*).

Lewis R. Gordon est l'auteur de plusieurs ouvrages importants, parmi lesquels *Bad Faith and Antiracism* (*Humanities Press International*, 1995), *Fanon and the Crisis of European Man: An Essay on Philosophy and the Human Sciences* (Routledge, 1995), *Her Majesty's Other Children: Sketches of Racism from a Neocolonial World* (Rowman and Littlefield Publishers, 1997), *Existential Africana: Understanding African Existential Thought* (Routledge, 2000), *Disciplinary Decadence: Living Thought in Trying Times* (Paradigm Publishers, 2006), *An Introduction to African Philosophy* (Cambridge University Press, 2008) et, à paraître prochainement chez Fordham University Press, *What Fanon Said: A Philosophical Introduction to his Life and Thought*. Il est également co-auteur avec Walter D. Mignolo, Alejandro de Oto et Sylvia Wynter de *La teoría política en la encrucijada descolonial* (Del Signo, 2009). Il contribue régulièrement à la revue en ligne *Quaderna* d'Université Paris-Est.



Jane Anna Gordon est *Associate Professor* dans les Départements de Sciences Politiques et d'*Africana Studies* de l'Université du Connecticut, à Storrs, aux Etats-Unis, où elle dirige également le programme doctoral en Sciences Politiques. Elle est par ailleurs la présidente de la *Caribbean Philosophical Association*. Jane Anna Gordon est l'auteur

de *Why They Couldn't Wait: A Critique of the Black-Jewish Conflict Over Community Control in Ocean-Hill Brownsville, 1967-1971* (Routledge, 2001) et la co-directrice de *A Companion to African-American Studies* (Blackwell's, 2006) ainsi que *Not Only the Master's Tools* (Paradigm Publishers, 2006). Son dernier ouvrage, *Creolizing Political Theory: Reading Rousseau through Fanon*, publié en 2014 chez Fordham University Press, se propose de renouveler la théorie et la méthodologie modernes des sciences politiques en croisant philosophies européenne et caribéenne. Elle contribue au numéro 3 de la revue en ligne *Quaderna* d'Université Paris-Est, consacré aux disciplines et à la transdisciplinarité (mise en ligne fin 2015 / début 2016).

Programme

8h30 : Accueil des participants

9h00 : Ouverture de la journée d'études : **Jean-Paul Rocchi**, directeur adjoint de l'École Doctorale Cultures et Sociétés, Université Paris-Est

Présentation de Lewis R. Gordon par **Yannick Blec** (IMAGER-LISAA)
Conférence plénière de Lewis R. Gordon, University of Connecticut:
Decolonizing Knowledge—Norms, Methods, and Disciplinary Decadence

10h15 : **Anaïd Mouratian** (LIS)
La transdisciplinarité suscitée par la proximité

10h45 : Pause

11h00 : **Lucile Pouthier** (IMAGER-LISAA),
A Transdisciplinary Approach to Issues of Race and Incarceration in the South African Context—a Case against “Disciplinary Squinting”

11h30 : **Apolline Pardillos** (IMAGER)
Roberto Arlt et le processus linguistique transculturel de la « langue des Argentins »

12h00 : **Georges Samba Faye** (IMAGER-LISAA)
Jamaica Kincaid and Fatou Diome—Transatlantic Gender Issues in a Postcolonial Era

12h30 : **Stéphane Caruana** (IMAGER-LISAA)
Medical Discourse in American Gay Theater during the AIDS Struggle

13h00 : Buffet

14h15 : Présentation de Jane Anna Gordon par **Yannick Blec** (IMAGER-LISAA)
Conférence plénière de Jane Anna Gordon, University of Connecticut
Creolizing Political Identity and the Pursuit of Knowledge and Understanding

15h30 : **Assia Dahmam** (LIS)
Francophonie transculturelle et construction identitaire hybride

16h00 : Pause

16h15 : **Antoine Guégan** (LISAA)
La difficulté de représenter l'esclavage à l'écran : une approche pluridisciplinaire

16h45 : **Elisa Cecchinato** (IMAGER-LISAA)
Looking at Cultural Identities in 1920s Harlem Black Bohème—Wallace Thurman and Richard Bruce Nugent's Desire and Material Anxiety

17h15 : **Carline Blanc** (LISAA)
Morrison's “Magical Realism” through Hurston's Ethnography

17h45 : **Mihaela-Alexandra Acatrinei** (LIS)
L'hybridité dans le récit de rêve

18h15 : **Mélanie Grué** (IMAGER), **Carline Blanc** (IMAGER-LISAA) & **Lucile Pouthier** (IMAGER-LISAA)
Table ronde sur le projet YST (*Young Scholars Transfers*) : Transfert, intersection et hybridité dans la jeune recherche internationale

18h45 : Clôture de la journée d'études

Résumés des conférences et des communications



Mihaela-Alexandra Acatrinei (LIS)
L'hybridité dans le récit de rêve

Dans l'ensemble romanesque d'Anne Hébert, le rêve, forme d'évasion par excellence, se fait vecteur de la quête identitaire des personnages, accablés par leur nature différente, et devient souvent le seul espace où la confrontation entre les facettes du moi est possible. Le récit de rêve, en tant que transcription sur le plan du discours de l'expérience onirique, y installe cette différence car il apparaît comme un récit hybride, se distinguant du récit-cadre et, tout à la fois, n'existant comme tel que par rapport à celui-ci.

Hybridity in the Dream Narrative

Within Anne Hébert's novels, the dream as an ultimate form of escape is the privileged vehicle of an identity quest for characters overwhelmed by their different nature. Meanwhile the dream often becomes the only space allowing the several dimensions of the self to confront one another. A discursive translation of the dream experience, the dream narrative instantiates difference and qualifies as a hybrid narrative distinct from the main narrative which also conditions the possibility of its very existence.



Carline Blanc (LISAA)
Morrison's "Magical Realism" through Hurston's Ethnography

This presentation aims at examining jointly Zora Neale Hurston's early "experience-centered" approach of folklore and the manifestations of the supernatural in Toni Morrison's fictional work, in order to show how their endorsement of popular beliefs proves to be a powerful tool to challenge cultural hierarchy and rehabilitate "discredited knowledge."

Le « réalisme magique » de Morrison au prisme de l'ethnographie hurstonienne

Cette communication se propose de mettre en regard la méthodologie ethnologique de Zora Neale Hurston, approche « expérientielle » avant l'heure, et les incursions du surnaturel dans les romans de Toni Morrison. Nous verrons que les modalités de prise en charge des croyances populaires y sont un outil puissant de dé-hiérarchisation des connaissances et de valorisation des « savoirs discrédités ».



Stéphane Caruana (IMAGER-LISAA)
Medical Discourse in American Gay Theater during the AIDS Struggle

In their use of the medical discourse lexicon, American gay playwrights of the 1980's and the 1990's seemed to seek a form of realism to be infused in their AIDS plays. While providing them with a testimonial value such an epistemic transfer was also the occasion to engage critically with gay identity in the trying times of the epidemic. This paper intends to critically examine the productive and limitative articulations of this artistic, political and sociological phenomenon.

Le discours médical dans le théâtre gay américain de la lutte anti-sida

En utilisant le discours médical dans des pièces traitant de la question du sida, les auteurs de théâtre gay américain des années 1980 et 1990 semblent vouloir recourir à une forme de réalisme qui leur permet de donner une valeur de témoignage à leurs œuvres et d'interroger l'identité gay mise à mal par l'épidémie. On se propose ici de faire la lecture critique d'un tel transfert épistémique, aussi bien pour son caractère productif que ses limites.



Elisa Cecchinato (IMAGER-LISAA)
Looking at Cultural Identities in 1920s Harlem Black Bohème—Wallace Thurman and Richard Bruce Nugent's Desire and Material Anxiety

By analyzing Wallace Thurman's *Infants of the Spring* (1932) and Richard Bruce Nugent's *Gentleman Gigger* (1928), this presentation aims to fathom how and to which degree the cultural identity of the bohemian is employed by the two authors to express very personal desires and anxieties linked to and obstructed by the materiality of the condition of racial apartheid in early 20th century USA. The novels display philosophical nuclei specific to each author's existence that the paper intends to highlight and engage with.

Les identités culturelles de la Bohème Noire des années vingt : le matérialisme inquiet de Wallace Thurman et Richard Bruce Nugent

*A partir de leurs romans *Infants of the Spring* (1932) et *Gentleman Gigger* (1928), cette communication étudie la façon dont Wallace Thurman et Richard Bruce Nugent représentent, performant et théorisent leurs identités, leur expériences*

intellectuelles et leurs désirs, en regard de discours, de pratiques et de dynamiques politiques et intellectuelles traversant Harlem à la fin des années 1920. Par les figures de la Bohème Noire et de leurs identités culturelles, Thurman et Nugent interrogent en effet l'apartheid racial américain du début du 20^{ème} siècle sur un mode très personnel et à partir d'un matérialisme inquiet dont on mettra au jour le fondement philosophique.



Assia Dahmam (LIS)
Francophonie transculturelle et construction identitaire hybride

Ce travail puise son essence dans le transfert culturel entre Français et Algériens dans deux contextes, le colonial et le migratoire, et dans deux espaces, l'Algérie et la France. Le cœur même de notre analyse se situe dans la construction d'une identité hybride, dans un champ littéraire qui résulte d'une situation interculturelle vécue par plusieurs écrivaines francophones d'origine algérienne.

Transcultural Francophonie, Hybridity, and Identity-Formation

The main argument of this analysis lies in the cultural transfer taking place between French and Algerians living in the colonial and migratory contexts and the spaces of Algeria and France. While pondering over the meaning of a hybrid identity this paper intends to explore the production of francophone writers of Algerian-descent and the literary field emerging from such a transculturality.



Georges Samba Faye (IMAGER-LISAA)
Jamaica Kincaid and Fatou Diome—Transatlantic Gender Issues in a Postcolonial Era

Focusing on the works of the American-Caribbean novelist Jamaica Kincaid and the Franco-Senegalese author Fatou Diome, this presentation considers how much gender issues can sustain and nurture literary creation. The circulation of feminist ideas from space to space, the material conditions making such a cultural flux possible and its impact on characters and narrators' behaviors is the main axis of this analysis which also examines through Kincaid and Diome how these ideas have been received, interpreted, and eventually challenged.

Jamaica Kincaid et Fatou Diome : traduire les questions de genre en contexte postcolonial

Cette communication se propose de réfléchir aux questions de genre et à leur traduction littéraire, principalement en tant qu'elles constituent le matériau même de la création, comme dans les oeuvres de la romancière américano-caribéenne Jamaica Kincaid et de l'écrivaine franco-sénégalaise Fatou Diome où, d'un espace géographico-culturel l'autre, entre émission et réception, les idées féministes circulent et altèrent le rapport à la réalité. Quels mécanismes président à ce transfert culturel et comment les œuvres de Kincaid et de Diome illustrent-elles qu'il est, in fine, l'objet d'une réinterprétation ? C'est la question à laquelle on tentera ici de répondre.



Jane Anna Gordon (University of Connecticut)
Creolizing Political Identity and the Pursuit of Knowledge and Understanding

Nurturing and giving institutional expression to a solidarity of diverse people and scholarly communities on the African continent and its transnational diaspora summons the imperative of continuing the unfinished work of building a world that is no longer colonial. But which methods are best suited to such decolonizing work? This presentation suggests that the concept of creolization, that emerged to grasp the distinctly African world of the Caribbean, remains an especially useful resource, especially if rearticulated and qualified in the ways this paper will further detail.

Savoirs et identités : l'épistémê politique de la créolisation

Le projet politique et institutionnel de rassembler, dans sa diversité et de façon solidaire, la communauté scientifique d'Afrique et issue de sa diaspora nécessite de poursuivre impérativement l'effort de construire un monde qui ne soit pas colonial. Mais quelles méthodes sont les plus aptes à soutenir une telle mise en œuvre de la décolonisation ? On se propose ici de démontrer en quoi le concept de créolisation, qui permet de saisir l'ethos africain des Caraïbes, demeure opératoire et productif, particulièrement lorsqu'on en renouvelle l'approche.



Lewis R. Gordon (University of Connecticut)
Decolonizing Knowledge—Norms, Methods, and Disciplinary Decadence

This presentation explores what it means to pursue the task of producing social science knowledge under the threat of colonial imposition at methodological and disciplinary levels which carries dangers of disciplinary decadence marked by the fetishisation of method. Lewis R. Gordon offers alternatives through what he calls “a teleological suspension of disciplinarity,” and raises the question not only of the decolonisation of knowledge but also norms.

Décoloniser les savoirs à l’heure de la décadence disciplinaire : une critique des normes et des méthodes

La recherche en sciences humaines se heurte aujourd’hui à une fétichisation de la méthode symptomatique de la décadence qui menace des disciplines dont la clôture sur elles-mêmes, la volonté de maîtrise et de puissance empruntent à la logique des empires coloniaux. Suspendre la téléologie disciplinaire est pour Lewis R. Gordon une des alternatives les plus productives. Elle fonde la nécessaire réflexion critique sur la norme qui sous-tend l’objectif de décoloniser les savoirs.



Mélanie Grué (IMAGER), Carline Blanc (IMAGER-LISAA) & Lucile Pouthier (IMAGER-LISAA)

Table ronde sur le projet YST (Young Scholars Transfers) : Transfert, intersection et hybridité dans la jeune recherche internationale

YST est un projet de recherche élaboré autour du transfert culturel, de la transdisciplinarité et de l’hybridité. Il consiste en une réflexion sur la dé-territorialisation du savoir à travers l’association de divers objets et le croisement des méthodes. Cette table ronde est l’occasion de présenter les thèmes de discussion (études sur les races, mutation des identités, altérités, genres et sexualités ...) et les supports (des arts aux études sociales) qui sont au cœur du prochain colloque international YST (Paris, fin 2015/début 2016).

The YST Project (Young Scholars Transfers): Transfers, Intersections, and Hybridity in Recent International Research—A Round Table Discussion

YST is a research project built around cultural transfers, transdisciplinarity and

hybridity. At stake is a reflection on the de-territorialization of knowledge through the association of diverse objects and methodological cross-fertility. This discussion intends to present the topics (race studies, the mutation of identities, otherness, gender and sexualities ...) and materials (from the arts to social texts) to be represented during the YST Paris Conference (end of 2015/beginning of 2016).



Antoine Guégan (LISAA)
La difficulté de représenter l’esclavage à l’écran : une approche pluridisciplinaire

L’adaptation de l’esclavage à l’écran a toujours été un sujet sensible. Pendant longtemps, afin de valoriser la place dominante des Blancs dans la société ségrégationniste, les films hollywoodiens ont caricaturé l’histoire et la culture africaines-américaines. Sous l’influence du Civil Rights Movement, la représentation de l’esclavage est devenue plus réaliste sans, toutefois, parvenir à se débarrasser de tous ses stigmates. Une approche pluridisciplinaire permettra de dévoiler toute la difficulté de représenter la servitude à l’écran.

The Vexed Issue of Slavery on Screen—A Multidisciplinary Critical Outlook

The representation of slavery on screen has always been a sensitive issue. So as to enhance the dominant position of white people in a segregated society, Hollywood has for long caricatured both African-American history and culture. Only under the influence of the Civil Rights Movement has the depiction of slavery become more realistic—at least to a certain extent. This paper aims at showing how a multidisciplinary approach can be a useful resource to unveil the ongoing hardship of representing slavery on screen.



Anaïd Mouratian (LIS)
La transdisciplinarité suscitée par la proximité

Depuis quelques décennies, un nouveau vocable s’est progressivement imposé dans l’espace public, celui de la proximité. La polysémie engagée par la notion de proximité autour de mots-clés tels que le réseau, la relation, le lien, le voisinage, sont autant de repères pour un philosophe, un géographe ou un sociologue. Cette

polysémie nous invite donc à questionner la transdisciplinarité, qui ne serait pas un discours totalisant l'ensemble des discours possibles sur la proximité, mais plutôt une invitation à relever le souci éthique que cette notion de proximité soulève.

Proximity in a Transdisciplinary Perspective—the Question of Ethics

Through keywords such as networks, relations, links or vicinity, the notion of proximity has progressively imposed itself in public discourses while being operative in as many disciplines as those of philosophy, geography or the social science. This calls into question the mode through which transdisciplinarity may be used for critically examining proximity—less as a totalizing prism comprehending the variety of discourses on such a notion but rather as the opportunity to reconsider it with regards to its ethical implications.



Apolline Pardillos (IMAGER)

Roberto Arlt et le processus linguistique transculturel de la « langue des Argentins »

Dès les lendemains de l'indépendance, la « question de la langue des Argentins » se fait jour, en réponse à un paradoxe : celui de faire d'une langue héritée—et bientôt hybridée par l'arrivée massive d'immigrants non-hispanophones—une « langue propre ». Indissociable de cette question, l'œuvre de l'enfant terrible des lettres argentines, soumet la langue littéraire à une triple hybridation et impose ainsi un mode iconoclaste d'appropriation de la langue.

Roberto Arlt and the Transcultural Linguistic Process of « the Argentinians' Language »

Shortly after independence, the "Argentinians' language issue" appeared in response to a paradox: to transform an inherited language—soon hybridized by the massive arrival of non-Spanish speaking migrants—into the Argentinians' own language. Inseparable from that issue, the work of Argentinian literature's enfant terrible submitted literary language to a triple hybridization and imposed an iconoclastic way of appropriating language.



Lucile Pouthier (IMAGER-LISAA)

A Transdisciplinary Approach to Issues of Race and Incarceration in the South African Context—a Case against "Disciplinary Squinting"

In this presentation, I would like to make a case for transdisciplinarity. After six months in the field, I am still convinced that my topic of studies requires to look beyond disciplinary boundaries, despite the methodological difficulties that might entail. By sharing my experience, I hope to show how transdisciplinarity does not equate to a scattering of the scientific mind but is rather a condition for the ongoing development of social sciences.

Pour une approche transdisciplinaire de la question carcérale et raciale en Afrique du Sud, ou pourquoi faut-il aller à l'encontre du « strabisme disciplinaire »

Cette communication entend plaider en faveur de la transdisciplinarité. Je suis fermement convaincue que mon sujet d'étude nécessite de regarder par-delà les frontières disciplinaires, malgré d'éventuelles difficultés méthodologiques. En partageant mon expérience de terrain, j'espère montrer en quoi la transdisciplinarité, loin de représenter une dispersion de la pensée, est une condition du développement constant de la recherche en sciences sociales.

Informations pratiques

Programme complet :

www.univ-paris-est.fr/ed-cs-seminaires

Inscription des doctorants d'Université Paris-Est :

Depuis le site internet de l'École Doctorale Cultures et Sociétés :
www.univ-paris-est.fr/ed-cs-seminaires

Sur ADUM :

<https://www.adum.fr/script/formations.pl?mod=83320&site=ParisEst>

Autres inscriptions et contact : ed-cs@univ-paris-est.fr

Les inscriptions se font dans la limite des places disponibles.

Lieu

Salle des Thèses (n°521)

5^{ème} étage de l'Immeuble Pyramide

80, Avenue du Général de Gaulle, 94 000 Créteil

Métro Créteil-L'Échat, ligne 8, direction Créteil-Pointe du Lac

Accès

Par le Métro ligne 8 : station Créteil-L'Échat (Hôpital Henri-Mondor) :

> À la station de métro Créteil-L'Échat (à 25 minutes de la station Bastille), dont les voies sont en hauteur, descendre pour accéder au hall de la station (où se trouvent les guichets).

> Puis se diriger vers la droite, monter les escaliers et s'engager dans la galerie marchande.

> À la sortie, sur l'Avenue du Général de Gaulle, prendre à gauche et marcher 2 minutes jusqu'à l'Immeuble Pyramide (suivre la signalétique « Conseil Général du Val-de-Marne »).

Par l'autoroute A86 direction Créteil :

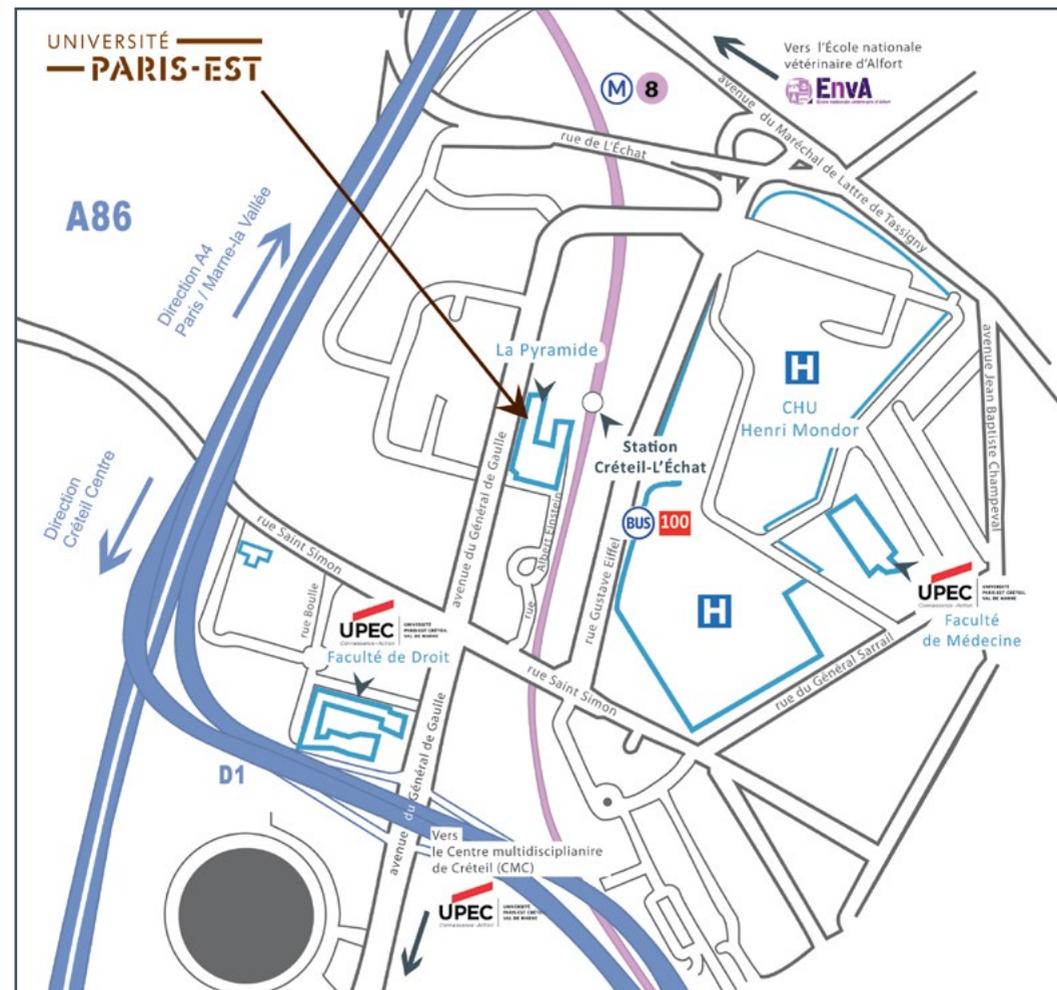
> sortie Créteil-Échat C.H.U Henri Mondor,

> Entrer dans Créteil par la rue de l'Échat puis prendre à droite la rue Gustave Eiffel

> Tourner à droite pour rejoindre l'avenue du Général de Gaulle

Par le Bus Mobilien ligne 100 : Torcy - Créteil-L'Échat

> terminus : arrêt Créteil-l'Échat



Organisation

Jean-Paul Rocchi

Co-responsable du séminaire doctoral « Littératures et théories dans les espaces francophone et américain : regards croisés sur le transfert culturel »

Directeur adjoint de l'École Doctorale Cultures et Sociétés
Université Paris-Est

ÉCOLE DOCTORALE UNIVERSITÉ **PARIS-EST**
Cultures et Sociétés



www.univ-paris-est.fr/ecole-doctorale-cs